

**Matière: Houmach - Rubrique: Sefer Berechit - Paracha: Berechit, ch. 1 v. 24 à 26**  
**et ch. 2 v. 7 à 8 et 18 à 24**

**Titre : Le premier couple Auteur: Philippe Haddad**

**Titre: « A l'image de Dieu » ou la distinction de l'Humain**



## Introduction

Le premier récit humain de la Torah est celui d'Adam et Eve. Si la Torah passe rapidement sur les créations des espèces, elle présente en 2 chapitres la création de l'Humain. Elle pose ainsi

- 1) qu'il existe une seule espèce humaine marquée par la seule différence des genres (masculin et féminin),
- 2) que l'humain est distingué par une grâce divine nommée "tsélem Elokim" qui lui donne une supériorité sur les autres créatures en tant que gestionnaire du monde
- 3) que le rapport à Dieu s'établit par une loi qui pose la limite de l'action humaine face à la volonté du Créateur.



## Le texte étudié

### בראשית א' כו'-כח'

כו וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים, נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ; וַיְרִדוּ בְדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ, וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ, הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ. כז וַיִּבְרָא אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם אֱלֹקִים בָּרָא אֹתוֹ: זָכָר וּנְקֵבָה, בָּרָא אֹתָם. כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם, אֱלֹקִים, וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹקִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וּכְבֹּשׁוּהָ; וַיְרִדוּ בְדִגְתַּי הַיָּם, וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבְכָל-חַיָּה, הָרֹמֶשֶׂת עַל-הָאָרֶץ

### Genèse 1, 26-28

<sup>26</sup> Dieu dit: "Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail; enfin sur toute la terre, et sur tous les êtres qui s'y meuvent." <sup>27</sup> Dieu créa l'homme à son image; c'est à l'image de Dieu qu'il le créa. Mâle et femelle ils furent créés. <sup>28</sup> Dieu les bénit en leur disant "Croissez et multipliez! Remplissez la terre et soumettez-la! Commandez aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, à tous les animaux qui se meuvent sur la terre! "



Notes de  
l'enseignant

[Pentateuque Genèse  
ch. 1, v. 26,  
\(בראשית - Berechit\)](#)

## בראשית ב' ז'-ח'

<sup>ז</sup> וַיִּצַר ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם, עֹפֵר מִן-הָאָדָמָה, וַיִּפַּח בְּאַפָּיו, נְשִׁמַת חַיִּים; וַיְהִי הָאָדָם, לְנֶפֶשׁ חַיָּה <sup>ח</sup> וַיִּטַע ה' אֱלֹקִים, גֶּן-בְּעֵדֶן--מִקְדָּם; וַיִּשֶׂם שֵׁם, אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצַר.

## בראשית ב' יח'-כד'

<sup>ח</sup> וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים, לֹא-טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ; אַעֲשֶׂה-לוֹ עֵזֶר, כְּנֹגְדוֹ <sup>ט</sup> וַיִּצַר ה' אֱלֹקִים מִן-הָאָדָמָה, כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֶת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיָּבֵא אֵל-הָאָדָם, לְרֵאוֹת מֶה-יִקְרָא-לוֹ; וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה, הוּא שְׁמוֹ <sup>י</sup> וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת, לְכָל-הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וְלִכְל, חַיַּת הַשָּׂדֶה; וְלָאָדָם, לֹא-מָצָא עֵזֶר כְּנֹגְדוֹ <sup>יא</sup> וַיִּפֹּל ה' אֱלֹקִים תְּרַדְמָה עַל-הָאָדָם, וַיִּישָׁן; וַיִּקַּח, אַחַת מִצַּלְעֹתָיו, וַיִּסְגֹּר בָּשֶׁר, תַּחְתָּנָה <sup>יב</sup> וַיִּבֶן ה' אֱלֹקִים אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם, לְאִשָּׁה; וַיִּבְאֶה, אֶל-הָאָדָם <sup>יג</sup> וַיֹּאמֶר, הָאָדָם, זֹאת הִפְעַם עִצְם מֵעִצְמִי, וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי; לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה, כִּי מֵאִישׁ לָקַחָהּ-זֹאת <sup>יד</sup> עַל-כֵּן, יִעֲזֹב אִישׁ, אֶת-אָבִיו, וְאֶת-אִמּוֹ; וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ, וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד.

## Genèse 2, 7-8

<sup>7</sup> L'Éternel-Dieu façonna l'homme, poussière détachée du sol, fit pénétrer dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant. <sup>8</sup> L'Éternel-Dieu planta un jardin en Éden, vers l'orient, et y plaça l'homme qu'il avait façonné.

## Genèse 2, 18-24

<sup>18</sup> L'Éternel-Dieu dit: "Il n'est pas bon que l'homme soit isolé; je lui ferai une aide digne de lui." <sup>19</sup> L'Éternel-Dieu avait formé de matière terrestre tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel. Il les amena devant l'homme pour qu'il avisât à les nommer; et telle chaque espèce animée serait nommée par l'homme, tel serait son nom. <sup>20</sup> L'homme imposa des noms à tous les animaux qui paissent, aux oiseaux du ciel, à toutes les bêtes sauvages; mais pour lui-même, il ne trouva pas de compagne qui lui fût assortie. <sup>21</sup> L'Éternel-Dieu fit peser une torpeur sur l'Homme, qui s'endormi; il prit une de ses côtes, et forma un tissu de chair à la place. <sup>22</sup> L'Éternel-Dieu organisa en une femme la côte qu'il avait prise à l'homme, et il la présenta à l'homme. <sup>23</sup> Et l'homme dit: "Celle-ci, pour le coup, est un membre extrait de mes membres et une chair de ma chair; celle-ci sera nommée Icha, parce qu'elle a été prise de Ich." <sup>24</sup> C'est pourquoi l'homme abandonne son père et sa mère; il s'unit à sa femme, et ils deviennent une seule chair.

[Pentateuque Genèse ch. 2, v. 7.](#)  
(Berechit - בראשית)  
[Pentateuque Genèse ch. 2, v. 18.](#)  
(Berechit - בראשית)



### Analyse structurelle

Les commentateurs nous suggèrent d'autres pistes de lecture.

Il existe deux passages traitant de la création d'Adam et Eve;

Chapitre 1: Création d'un Adam dual, mâle et femelle, béni par Dieu

Chapitre 2: Création d'Adam seul, puis d'Eve, suite au constat de la solitude d'Adam. La fin du chapitre souligne la valeur du couple appelé à former une entité nouvelle / aux parents.

Question: S'agit-il de deux récits indépendants, ou bien le deuxième vient-il éclairer le premier?



### Analyse thématique

#### TEXTE 1

Verset 26; Dieu (אלהים) émet son projet qui comprend deux volets:

- 1- "faisons l'homme (Adam) à notre ressemblance et à notre image".
- 2- "qu'il domine sur les animaux".

On remarque la distinction de l'homme par rapport aux autres créatures animales, fussent-elles créées le "sixième jour" comme l'homme.

- 1-Adam est distingué dans sa nature (image et ressemblance divines);
- 2- Adam est appelé à dominer les animaux.



### Pistes de réflexions et débats

Qu'est-ce que l'image divine et la ressemblance divine? Dieu a-t-il une image? Quel est le sens de ce verset? On remarquera qu'aucun commentateur n'entend le verset au premier degré. Ce sujet peut être entendu par des primaires ou des lycéens, au professeur d'adapter sa présentation.

## צלם אלהים

רש"י

בצלמנו - בדפוס שלנו:  
כדמותנו - להבין ולהשכיל:

### Rachi

Comme notre image: Selon notre modèle.

Comme notre ressemblance: pour discerner et comprendre.

Rachi évacue l'anthropomorphisme (le fait d'attribuer à Dieu des formes humaines). Le **צלם** serait une sorte de "moule", et le **דמות** l'expression de l'intelligence.

### Rachi

Rabbi Chelomo Ben Yits'haq,  
Né à Troyes en 1040, mort à Troyes en 1105.

Le plus éminent commentateur de la Tora et du Talmud. Chef et modèle de l'École française (10ème au 14ème siècle). Il suit le plus généralement le sens littéral, mais cite souvent le Midrach.

רשב"ם

בצלמנו - בצלם המלאכים:  
כדמותנו - בעינין חכמתנו, שהרי כשמתקלקל האדם כת' נמשל  
כבהמות נדמה:

### Rachbam

Comme notre image: l'image des anges

Comme notre ressemblance: en ce qui concerne Notre intelligence, car lorsque l'homme se fourvoie il est écrit (Ps 49, 13) " il ressemble aux bêtes qui se taisent".

### Rachbam

Rabbi Chmouel ben Méir, petit-fils de Rachi,  
(1080 - 1160)  
Il vécut à Troyes et à Ramrupt en Champagne. Il suit le sens littéral.

Le petit-fils de Rachi considère que "notre image" n'est pas l'image de Dieu, mais celle des anges, et c'est ce modèle angélique qui est le moule de l'homme. En d'autres termes, c'est sur le modèle du monde d'en haut (spirituel), et non du monde d'en bas (matériel ou animal) qu'Adam a été réalisé.

Voici à présent le commentaire de Na'hmanide très original, et qui se veut littéraliste:

## רמב"ן

והפשט הנכון במלת "נעשה" הוא, מפני שכבר הראית לדעת (לעיל פסוק א) כי האלהים ברא יש מאין ביום הראשון לבדו, ואחר כך מן היסודות ההם הנבראים יצר ועשה. וכאשר נתן במים כח השרוץ לשרוץ נפש חיה והיה המאמר בהם "ישרצו המים", והיה המאמר בבהמה "תוצא הארץ", אמר באדם "נעשה", כלומר אני והארץ הנזכרת נעשה אדם, שתוציא הארץ הגוף מיסודיה כאשר עשתה בבהמה ובחיה, כדכתיב (להלן ב ז) וייצר ה' אלהים את האדם עפר מן האדמה, ויתן הוא יתברך הרוח מפי עליון, כדכתיב (שם) ויפח באפיו נשמת חיים: ואמר בצלמנו כדמותנו - כי ידמה לשניהם, במתכונת גופו לארץ אשר לוקח ממנה, וידמה ברוח לעליונים, שאינה גוף ולא תמות.

## Ramban

Le sens littéral adéquat à propos de (la forme plurielle) "faisons" est la suivante: tu sais déjà que Dieu a créé (verset 1) il y a à partir de il n'y a pas (ex nihilo) seulement le premier jour. Ensuite à partir des éléments fondamentaux (feu, eau, air, terre) Il a façonné et fait les créatures. Et de même qu'il a donné la puissance (l'énergie) aux eaux de produire des êtres vivants, selon la parole dite pour eux "que les eaux pullulent", et aux animaux "que la terre fasse sortir", Il a dit pour Adam "faisons". C'est-à-dire Moi et la terre mentionnée "faisons l'homme"; pour que la terre fasse sortir le corps de ses éléments à l'instar des animaux et des bêtes, comme il est dit "Hachem Elo-him façonna l'Adam de la poussière de la terre". Et Lui, qu'Il soit béni, a insufflé le souffle de la bouche du Très Haut, comme il est dit: "Il insuffla un souffle de vie".

Et il est dit "à notre image, à notre ressemblance", car il (Adam) ressemble aux deux: dans la structure de son corps il ressemble à la terre [image divine] d'où il a été prise, et par son souffle, il ressemble aux mondes supérieurs [ressemblance divine], car il n'a pas de corps et est immortel.

## Ramban

Moché ben Na'hman, dit Na'hmanide  
Né à Gérone (Espagne) en 1194, mort en Israël en 1270.

L'un des maîtres les plus éminents du judaïsme espagnol du 13ème siècle.

Penseur, exégète, médecin et curieux des sciences profanes. Dans son commentaire sur la Torah, il suit le sens littéral, se réfère parfois au Midrach, et fait des allusions à des concepts kabalistes.

En conclusion, on note qu'aucun des commentateurs ne traduit "l'image de Dieu" au sens premier.

## La conquête du monde

Le texte utilise deux verbes: **כבש** et **רדה**.

**כבש** signifie dominer, conquérir, ce qu'a fait l'homme depuis l'origine.

A propos du verbe **רדה**, Rachi introduit une notion morale que l'on pourra particulièrement développer avec des lycéens, car ce commentaire touche à l'écologie.

**רש"י**

וירדו בדגת הים - יש בלשון הזה לשון רידוי ולשון ירידה, זכה  
רודה בחיות ובבהמות, לא זכה נעשה ירוד לפניהם והחיה  
מושלת בו:

### Rachi

Dominer le poisson de la mer: le verbe R. D. H possède une double signification "domination" et "chute", si l'homme mérite il dominera sur les bêtes et les animaux, s'il ne mérite pas, il descendra devant elles, et les bêtes le domineront.

Etre méritant cela revient à être un homme juste, un tsadik, un homme de l'éthique, c'est par une morale que l'homme domine le monde; sinon, l'homme ne vaut pas mieux que la bête, et la nature peut se retourner contre lui.



### Pistes de réflexions et débats

Quel sens donner à cette domination de l'homme? La domination du monde ne peut-elle pas entraîner la pollution, l'exploitation des plus faibles?

## Mâle et femelle

Au verset 27: Dieu (אלהים) réalise Son projet: Il créé (au singulier), (et non "ils firent") à Son image (la ressemblance a disparu). Cet Adam est mâle et femelle. Adam est un couple reconnu dans ses deux genres en vue d'une procréation future.

Rachi donne deux explications sur ce couple originel

### רש"י

זכר ונקבה ברא אותם - ולהלן הוא אומר (בראשית ב כא) ויקח אחת מצלעותיו וגו', מדרש אגדה שבראו שני פרצופין בבריאה ראשונה ואחר כך חלקו. ופשוטו של מקרא, כאן הודיעך שנבראו שניהם בששי ולא פירש לך כיצד ברייתן ופירש לך במקום אחר:

### Rachi

Mâle et femelle Il les créa: Plus loin (Gn. II, 21) il est dit: "Il prit une côte etc.». Le Midrach Agada dit qu'Il créa (Adam) à deux visages lors d'une première création, puis Il le sépara. Mais le sens littéral est: ici on t'apprend qu'ils furent créés le sixième jour, sans t'expliquer comment ils furent créés, et cela sera expliqué dans un autre endroit (au chap. II).



### Pistes de réflexions et débats

Qu'est-ce que cette information, "mâle et femelle" peut-elle nous apprendre?

Pour les primaires: on peut dire qu'un homme est complet quand il est marié.

Pour les collégiens: on peut parler de l'idéal monogamique.

Pour les lycéens: on peut parler d'une égalité de valeur.

Le Midrach pose une égalité dès la création d'Adam, entre masculin et féminin, alors que le sens littéral pose un décalage qui sera justifié par le texte lui-même au chapitre II.

## La bénédiction du couple

Dieu va bénir Sa réalisation, en s'adressant à ce couple humain. Dieu a déjà béni les animaux marins et volatiles au troisième jour, mais cette bénédiction divine porte sur:

- 1- la procréation,
- 2- l'expansion du genre humain sur la terre,
- 3- sa conquête.

L'homme (mâle et femelle) est un conquérant.

A ce stade du discours toraïque aucune différence n'apparaît entre le rôle de l'homme et de la femme, la procréation, l'expansion et la conquête leur incombent à tous deux, selon, bien entendu, leur différence naturelle.

### TEXTE 2



#### Pistes de réflexions et débats

(Plutôt avec les lycéens) Pourquoi la Tora reprend-elle la création de l'homme et de la femme, alors que cela a déjà été relaté au chapitre I? Plusieurs réponses (en fonction des commentateurs déjà cités):

- a) Dans le chapitre I, la Torah raconte la création du couple en général, dans le chapitre II, elle en donne le détail.
- b) Dans l'idéal, l'homme et la femme sont égaux devant Dieu, mais dans la réalité il y a des décalages. (Eliane Amado Valensi)
- c) Dans le chapitre I, l'homme est comme un être de nature, soumis à son instinct, dans le chapitre II, il est l'homme soumis à la loi de Dieu (l'homme de la halakha, selon Rav Soloveitchik)

- a) Création d'Adam masculin

Verset 7: L'Eternel Dieu façonna l'homme de la poussière de la terre; il insuffla dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant.

Dieu crée le corps et ensuite il insuffle la vie. L'homme travaille la terre puis il demande la bénédiction divine. Après avoir ordonné à l'homme de manger de tous les fruits du jardin sauf de l'arbre de la connaissance du bien et mal, Dieu pose un constat.

Verset 18: L'Eternel Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je vais lui faire une aide qui sera son vis-à-vis.

On pourrait penser qu'après ce constat, Dieu va créer la femme immédiatement. Il n'en est rien. Car Dieu fait autre chose:



Verset 19: L'Eternel Dieu façonna de la terre tous les animaux de la campagne et tous les oiseaux du ciel. Il les amena vers l'homme pour voir comment il les appellerait, afin que tout être vivant porte le nom dont l'homme l'appellerait.

Verset 20: L'homme appela de leurs noms toutes les bêtes, les oiseaux du ciel et tous les animaux de la campagne; mais, pour un homme, il ne trouva pas d'aide qui fût son vis-à-vis.



### Pistes de réflexions et débats

Pourquoi, après avoir dit "il n'est pas bon que l'homme soit seul", Dieu amène-t-il les animaux devant Adam?

C'est afin qu'Adam ressente lui aussi sa solitude et aspire à vivre en couple. Développer l'idée du couple dans le judaïsme, le refus du célibat, le couple comme sanctuaire de Dieu, etc.

Cette rencontre avec les animaux semble importante:

1- D'abord elle révèle qu'Adam possède une connaissance, puisqu'il les nomme (il agit à l'instar de Dieu qui nomme la lumière et les ténèbres).

2- Elle permet le constat par Adam lui-même de sa solitude (ce qui confirme "il n'est pas bon que l'homme soit seul"). C'est la lecture de Rachi:

רש"י

ולאדם לא מצא עזר ויפל ה' אלהים תרדמה - כשהביאן הביאן  
לפניו כל מין ומין זכר ונקבה, אמר לכלם יש בן זוג ולי אין בן  
זוג, מיד ויפל:

### Rachi

Et l'homme ne trouva pas d'aide... et l'Eternel Dieu fit tomber une torpeur: lorsque Il les amena, Il les amena espèce par espèce mâle et femelle. Il (Adam) dit: chacune va par couple, et moi je ne suis pas en couple, immédiatement "il fit tomber".

Si Eve apparaît en second, ce n'est pas qu'elle est secondaire, mais afin qu'elle soit désirée, qu'elle devienne l'interlocutrice par excellence.

b) Création de la femme

Verset 21: Alors l'Eternel Dieu fit tomber une torpeur sur l'homme, qui s'endormit; il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place.

Verset 22: L'Eternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise à l'homme, et il l'amena vers l'homme.

Verset 23: L'homme dit: Cette fois c'est l'os de mes os, la chair de ma chair. Celle-ci, on l'appellera *Icha* "femme", car c'est de **איש** l'homme qu'elle a été prise.

Rachi et Ibn Ezra traduisent tséla par "côté" plutôt que par "côte".

Quant à "cette fois, c'est l'os de mes os et chair de ma chair" voici la lecture de Rachbam:

### רשב"ם

(כג) זאת הפעם עצם מעצמי - דווקא, אבל מכאן ואילך אינו כן  
אלא (אדרבה איפכא) האיש יוצא מן האשה:

#### Rachbam

Cette fois, c'est l'os de mes os: cette fois-ci uniquement, mais à partir de maintenant il n'en sera plus ainsi, mais ce sera l'homme qui sortira de la femme.

En d'autres termes, la seule fois où l'homme a été "enceint" c'est ici, mais par la suite c'est la femme qui enfantera l'homme.

Lecture midrachique:

### משנת רבי אליעזר פרשה יז עמוד 323

ר' עקיבה אומ', איש ואשה, שתי אישות ביניהן, זכו, שכינה עמהן, לא זכו, אש אוכלתן, ונסתלקה שכינה מביניהן.

#### Michna de Rabbi Eliézer chapitre 17, page 323

Rabbi Aquiba enseigne: ich et ichah, il y a deux fois ech (feu) entre eux, s'ils sont méritants, la présence divine sera entre eux, s'ils ne sont pas méritants, un feu les dévorera et la présence divine s'éloignera d'entre eux.

Rabbi Eliezer

Ce midrach est fondé sur le fait que le mot "feu" se trouve dans **איש** et **אשה**, mais aussi que **איש** possède un youd et **אשה**, un hé, ce qui donne Y.H. (les deux premières lettres du tétragramme, qui donne Yah). S'ils sont méritants en respectant la Torah, Yah repose entre eux, sinon c'est le "feu" de la discorde.

c) Principe de la monogamie

La conclusion de ce chapitre est la suivante:

24- C'est pourquoi l'homme abandonne son père et sa mère; il s'unit à sa femme, et ils deviennent une seule chair.»

## תולדות יצחק

על כן יעזב איש את אביו ואת אמו וגו'. כל אשה היא כאלו היא חוה וכל איש הוא כאלו הוא אדם הראשון אם כן ראוי הוא שיעזוב את אביו ואת אמו ודבק באשתו, לפי שאשתו היא בשרו בבשרו:

### Toldot Yitz'hak

C'est pourquoi l'homme abandonne son père et sa mère: toute femme est comme Eve et tout homme est comme Adam, ainsi il est normal de quitter ses parents et se joindre à sa femme, car sa femme est comme sa chair.

**Rabbi Isaac Caro**  
Tolède 1558 -  
Jérusalem 1535,  
Il est le fils de  
Rabbi Yossef Caro.  
Tiré de son livre  
Toldot Yitz'hak.



## Conclusion

- L'Homme est d'abord à entendre comme « mâle et femelle », sans cette complémentaire, l'humain reste incomplet.
- L'homme est distingué / élu pour dominer le monde, qui ne signifie pas une conduite sauvage, mais une bonne gestion "en bon père de famille". Cette domination matérielle implique une domination spirituelle de sa propre animalité.
- Le décalage de création entre Adam et Eve n'est pas à entendre comme une secondarisation de la femme, mais dans logique créationnelle divine marquée par un mouvement de séparation des identités (Adam est "mâle et femelle" puis "mâle" et "femelle". D'ailleurs cette création serait plutôt féministe: l'homme est créé hors du jardin, et la femme dans le jardin; l'homme vient de la terre, la femme vient de l'homme.
- L'homme ne doit pas rester dépendant de ses parents, il doit assumer la responsabilité qui découle de sa liberté (cf. Ex XXI: L'esclave hébreu qui doit être libéré la septième année, pour qu'il ne cultive pas une dépendance à l'égard de son maître. )
- L'idéal de la Torah reste la monogamie, même si à l'époque biblique la polygamie et le concubinage sont pratiqués. L'exemple du couple monogame sera montré par Isaac et Rébecca.